

SMLOUVA O VÝPŮJČCE č. GG Z 4/2026	LOAN AGREEMENT No. GG Z 4/2026
uzavřená podle ustanovení § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku Gočárova galerie Automatické mlýny 1961 530 02 Pardubice Česká republika IČO: 00085278 Zastoupená: Klárou Zářeckou, ředitelkou (dále jen jako „Půjčitel“) KBB - Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin GmbH Schöneberger Straße 15, 10963 Berlin Division: Berliner Festspiele with “Gropius Bau” situated in Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin ID: 136782746 Zastoupená: Jenny Schlenzka, ředitelkou Gropius Bau (dále jen jako „Vypůjčitel“)	<i>concluded pursuant to the provisions of Section 2193 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., of the Civil Code</i> Gočárova galerie Automatické mlýny 1961 530 02 Pardubice The Czech Republic ID: 00085278 Represented by: Klára Zářecká, director <i>(hereinafter referred to as the “Lender”)</i> KBB - Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin GmbH Schöneberger Straße 15, 10963 Berlin Division: Berliner Festspiele with “Gropius Bau” situated in Niederkirchnerstraße 7, 10963 Berlin D: 136782746 Represented by: Jenny Schlenzka, director Gropius Bau <i>(hereinafter referred to as the “Borrower”)</i>
1 ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ 1.1 Předmětem výpůjčky podle této smlouvy je umělecké dílo ze sbírky Gočárový galerie, které je blíže specifikováno v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „Předmět výpůjčky“). 1.2 Půjčitel prohlašuje, že má právo hospodařit s Předmětem výpůjčky a je oprávněn vypůjčit Předmět výpůjčky Vypůjčiteli. 1.3 Vypůjčitel bere na vědomí, že Předmět výpůjčky je sbírkovým předmětem ve smyslu zákona č. 122/2000 Sb., o ochraně sbírek muzejní povahy. 2 ÚČEL A MÍSTO VÝPŮJČKY 2.1 Touto smlouvou Půjčitel přenechává Vypůjčiteli Předmět výpůjčky za účelem jeho vystavení v rámci výstavy Kreuzberg (WT),	1 BASIC PROVISIONS 1.1 <i>The subject of the loan under this contract is a work of art from the collection of the Gočár Gallery. The work is specified in more detail in Annex No. 1 to this contract (hereinafter referred to as the “Subject of the Loan”).</i> 1.2 <i>The Lender declares that it has the right to manage the Subject of the Loan and is authorized to lend the Subject of the Loan to the Borrower.</i> 1.3 <i>The Borrower acknowledges that the Subject of the Loan is a collection item within the meaning of Act No. 122/2000 Coll., on the Protection of Museum Collections.</i> 2 PURPOSE AND PLACE OF LOAN 2.1 <i>By this agreement, the Lender assigns Borrower the Subject of the Loan for the purpose of its exhibition within the framework of the exhibition Kreuzberg (WT), which will</i>

kteř se bude konat v Gropius Bau v Berlíně v termínu od 10. září 2026 do 17. ledna 2027.	<i>take place at the Gropius Bau from September 10, 2026 to January 17, 2027.</i>
2.2 Předmět výpůjčky bude Vypůjčitel na základě této smlouvy přenechán k vystavení v prostorách Gropius Bau, Niederkirchner Str. 7, 10963 Berlin.	2.2 <i>The Subject of the Loan will be left to the Borrower on the basis of this contract for display at Gropius Bau, Niederkirchner Str. 7, 10963 Berlin.</i>
2.3 Vypůjčitel není oprávněn Předmět výpůjčky užít k jinému než touto smlouvou uvedenému účelu, ani takové užití jiným způsobem umožnit třetím osobám. Vypůjčitel není oprávněn Předmět výpůjčky přesouvat na jiné místo, než je místo výstavy, ani takový přesun jiným způsobem umožnit třetím osobám. Předchozí věta se nevztahuje k transportu Předmětu výpůjčky z Pardubic do Berlína a zpět. Za účelem plnění těchto povinností se Vypůjčitel zavazuje učinit všechna potřebná opatření.	2.3 <i>The Borrower is not entitled to use the Subject of the Loan for any purpose other than that specified in this contract, nor to allow such use to third parties in any other way. The Borrower is not entitled to move the Subject of the Loan to a location other than the exhibition location, nor to allow such movement to third parties in any other way. The preceding sentence does not apply to the transport of the Subject of the Loan from Pardubice to Berlin and back. In order to fulfill these obligations, the Borrower undertakes to take all necessary measures.</i>
3 DOBA VÝPŮJČKY	3 LOAN PERIOD
3.1 Výpůjčka se sjednává na dobu určitou, a to od okamžiku převzetí díla (při podpisu předávacího protokolu), výpůjčka skončí nejpozději dne 16. února 2027. Konkrétní data převzetí a předání budou specifikována v rámci předávacích protokolů.	3.1 <i>The loan is agreed for a fixed period, from the moment of taking over the work (when signing the handover protocol) and the loan will end no later than February 16, 2027. The specific dates of taking over and handover will be specified in the handover protocols.</i>
4 PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ	4 HANDOVER AND ACCEPTANCE
4.1 Půjčitel předá Vypůjčitelu Předmět výpůjčky na adrese Automatické mlýny 1961, Pardubice, nebo na jiném místě smluvními stranami předem dohodnutém. O předání bude sepsán předávací protokol, podepsaný oběma stranami smlouvy.	4.1 <i>The Lender shall hand over the Subject of the Loan to the Borrower at the address Automatické mlýny 1961, Pardubice or at another location agreed upon in advance by the contracting parties. A handover protocol shall be drawn up and signed by both parties to the contract.</i>
4.2 Nebude-li smluvními stranami ujednáno jinak, zavazuje se Vypůjčitel vrátit Předmět výpůjčky Půjčitelu v termínu dohodnutém v této smlouvě (dle čl. 3) a to na adrese Automatické mlýny 1961, Pardubice.	4.2 <i>Unless otherwise agreed by the contracting parties, the Borrower undertakes to return the Subject of Loan to the Lender within the period agreed in this contract (pursuant to Article 3) at the address Automatické mlýny 1961, Pardubice.</i>
4.3 Vypůjčitel bere na vědomí a souhlasí s tím, že Předmět výpůjčky bude při převzetí dopravní společností na obou stranách dozorovat kurýr pověřený Půjčitelem. Kurýr bude dohlížet na instalaci a deinstalaci Předmětu výpůjčky ve výstavních prostorech Vypůjčitele. Vypůjčitel je povinen řídit se případnými pokyny kurýra. Vypůjčitel je povinen uhradit náklady na cestu kurýra (cesta vlakem ve voze 2. třídy z Pardubic do Berlína a zpět při převozech díla mezi adresami Půjčitele a Vypůjčitele, ubytování v Berlíně v maximální výši 200 EUR	4.3 <i>The Borrower acknowledges and agrees that, upon handover to the transport company, the Subject of the Loan will be supervised on both sides by a courier appointed by the Lender. The courier will supervise the installation and removal of the Subject of the Loan at the Borrower's exhibition premises. The Borrower is obligated to follow any instructions given by the courier. The Borrower is obligated to cover the courier's travel expenses (second-class</i>

za noc a denní diety (ve výši 50 Euro na den). Celkový počet dní, na které se vztahují diety je maximálně 6, z toho 3 při cestě tam a 3 při cestě zpět. Celkový počet nocí, na které je zajištěno ubytování je maximálně 4. Ubytování pro kurýra nesmí být ve větší vzdálenosti, než 2 kilometry od adresy výstavního prostoru Vypůjčitele.	<i>train fare from Pardubice to Berlin and back for the transport of the work between the Lender's and Borrower's addresses, accommodation in Berlin up to a maximum of 200 EUR per night, and daily per diem (50 EUR per day). The total number of days for which per diem applies is a maximum of 6, of which 3 are for the outbound trip and 3 for the return trip. The total number of nights for which accommodation is provided is a maximum of 4. Accommodation for the courier must not be more than 2 kilometers from the address of the Borrower's exhibition space.</i>
5 BALENÍ A TRANSPORT	5 PACKAGING AND TRANSPORT
5.1 Přepravu Předmětu výpůjčky zajistí Vypůjčitel na svůj náklad, a to za podmínek, jež jsou specifikovány níže v odst. 5.3.	5.1 <i>The Borrower will ensure the transportation of the Subject of the Loan at its own expense, under the conditions specified below in paragraph 5.3.</i>
5.2 Přepravu Předmětu výpůjčky zpět do Gočárovvy galerie, Automatické mlýny 1961, Pardubice, popř. na místo určené dohodou smluvních stran, zajistí Vypůjčitel na svůj náklad, a to za podmínek, jež jsou specifikovány níže v odst. 5.3.	5.2 <i>The Borrower shall ensure the transport of the Subject of the Loan back to the Gočár Gallery, Automatické mlýny 1961, Pardubice or to a place determined by agreement between the parties, at his own expense, under the conditions specified below in paragraph 5.3.</i>
5.3 Předmět výpůjčky bude přepravován profesionální společností Arte Partner Prague, s.r.o., IČO: 47542570, DIČ CZ47542870, se sídlem Dlouhá 616/12, 110 Praha 1, Staré Město, Česká republika, která se specializuje na transport uměleckých děl. Předmět výpůjčky bude přepravován odpruženým vozem speciálně upraveným pro přepravu uměleckých děl v pevných boxech.	5.3 <i>The Subject of the Loan will be transported by the professional company Arte Partner Prague, s.r.o., ID: 47542570, DIČ: CZ47542870, with its registered office at Dlouhá 616/12, 110 Praha 1, Staré Město, Czech Republic, which specializes in the transport of works of art. The Subject of the Loan will be transported by a suspension vehicle specially adapted for the transport of works of art in fixed boxes.</i>
5.4 Půjčitel i Vypůjčitel se zavazují sjednat podmínky přepravy Předmětu výpůjčky tak, aby nedošlo k jeho poškození a aby byla zajištěna ochrana jeho stavu.	5.4 <i>The Lender and the Borrower undertake to agree on the conditions of transportation of the Subject of the Loan so that it is not damaged and its condition is protected.</i>
5.5 Po vybalení Předmětu výpůjčky v Gropius Bau, jakož i při balení Předmětu výpůjčky před jeho přepravou zpět Půjčiteli, se Vypůjčitel zavazuje vyhotovit zprávu o stavu Předmětu výpůjčky a tuto předat Půjčiteli. Zpráva bude obsahovat fotografie Předmětu výpůjčky.	5.5 <i>After unpacking the Subject of the Loan at Gropius Bau as well as when packing the Subject of the Loan before transporting it back to the Lender, the Borrower undertakes to prepare a condition report of the Subject of the Loan and submit it to the Lender. The report will include photographs of the Subject of the Loan.</i>

6 POJIŠTĚNÍ 6.1 Vypůjčitel je povinen pojistit Předmět výpůjčky prostřednictvím „státního odškodnění“ na celou dobu výpůjčky od okamžiku převzetí k transportu do okamžiku jeho vrácení, a to proti všem rizikům na pojistnou hodnotu stanovenou v příloze č. 1 této smlouvy. Vypůjčitel je povinen Půjčiteli předložit pojistný certifikát nejpozději před zahájením výpůjčky (resp. před předáním Předmětu výpůjčky k transportu). 6.2 Pokud dojde k prodloužení platnosti výpůjčky, a to i z důvodu pozdního předání Předmětu výpůjčky zpět Půjčiteli, zavazuje se Vypůjčitel neprodleně připojistit odpovídajícím způsobem Předmět výpůjčky tak, aby pojištění krylo i dobu prodloužení výpůjčky, a to výhradně na své náklady. Doklad o připojištění je Vypůjčitel povinen předložit Půjčiteli neprodleně po připojištění Předmětu výpůjčky.	6 INSURANCE 6.1 <i>The Borrower is obliged to insure the Subject of the Loan via state indemnity expense, for the entire loan period from the moment of taking over for transport until the moment of its return against all risks up to the insured value set out in Annex No. 1 to this contract. The Borrower is obliged to submit an insurance certificate to the Lender no later than before the start of the loan (or before handing over the Subject of the Loan for transport).</i> 6.2 <i>If the loan period is extended, including due to late handover of the Subject of the Loan back to the Lender, the Borrower undertakes to immediately take out additional insurance for the Subject of the Loan in an appropriate manner so that the insurance also covers the period of the loan extension, at its own expense. The Borrower is obliged to submit the additional insurance document to the Lender immediately after the additional insurance of the Subject of the Loan.</i>
7 OCHRANA DÍLA, NÁHRADA ŠKODY 7.1 Vypůjčitel je povinen zacházet s Předmětem výpůjčky po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě Předmětu výpůjčky. Vypůjčitel je rovněž povinen zabránit jakémukoliv zabavení, obstatení či jinému zásahu do držby Předmětu výpůjčky. Ať už bude zásah proveden soukromými osobami nebo státními orgány. O jakémkoliv takovém zásahu či pokusu o zásah je Vypůjčitel povinen neprodleně informovat Půjčitele a stran nakládání s Předmětem výpůjčky se řídit pouze pokyny Půjčitele. 7.2 Pro dobu od převzetí Předmětu výpůjčky do jeho vystavení musí Vypůjčitel využít vhodné depozitární prostory k jeho přechodnému uložení. 7.3 Vypůjčitel odpovídá za jakékoli případné poškození, znehodnocení nebo ztrátu či odcizení Předmětu výpůjčky, ať už vznikly	7 PROTECTION OF THE WORK, COMPENSATION FOR DAMAGES 7.1 <i>The Borrower is obliged to handle the Subject of the Loan with the utmost care throughout the loan period and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss of the Subject of the Loan. The Borrower is also obliged to prevent any seizure, attachment or other interference with the possession of the Subject of the Loan. Whether the interference is carried out by private persons or state authorities. The Borrower is obliged to immediately inform the Lender of any such interference or attempted interference and to follow only the Lender's instructions when dealing with the Subject of the Loan.</i> 7.2 <i>For the period from the receipt of the Subject of the Loan until its display, the Borrower must use suitable depository facilities for its temporary storage.</i> 7.3 <i>The Borrower is liable for any possible damage, depreciation or loss or theft of the Subject of the Loan, regardless of how they</i>

jakýmkoli způsobem, až do výše pojistné ceny uvedené v příloze č. 1 této smlouvy. Odpovědnost za škodu podle předchozí věty přechází na Vypůjčitele okamžikem fyzického převzetí Předmětu výpůjčky v Gočárově galerii, Automatické mlýny 1961, Pardubice, a to i převzetím přepravní společností dle odst. 5.3 této smlouvy, a trvá až do fyzického vrácení Předmětu výpůjčky zpět Půjčiteli podle této smlouvy. Půjčitel má právo se kdykoli za trvání smluvního vztahu prostřednictvím pověřené osoby přesvědčit o stavu Předmětu výpůjčky jakož i o způsobu nakládání s ním.	<i>arose, up to the amount of the insurance premiums specified in Annex No. 1 to this contract. Liability for damage pursuant to the previous sentence passes to the Borrower upon physical receipt of the Subject of the Loan at the Gočár Gallery, Automatické mlýny 1961, Pardubice, including by receipt by a transport company pursuant to paragraph 5.3 of this contract, and lasts until the Subject of the Loan is physically returned to the Lender pursuant to this contract. The Lender has the right to verify the condition of the Subject of the Loan and the manner of its handling at any time during the contractual relationship through an authorized person.</i>
7.4 Vypůjčitel není oprávněn předat/přenechat Předmět výpůjčky jakékoliv třetí osobě, v opačném případě odpovídá za škodu v plném rozsahu.	7.4 <i>The Borrower is not authorized to handover/transfer the Subject of the Loan to any third party, otherwise he is liable for the damage in full.</i>
7.5 V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení, ztrátě apod. Předmětu výpůjčky v době trvání výpůjčky, musí Vypůjčitel okamžitě písemně informovat Půjčitele a o poškození pořídit fotografický záznam. V případě změny stavu nebo poškození Předmětu výpůjčky stanoví Půjčitel písemně postup nápravy, který je pro Vypůjčitele závazný.	7.5 <i>In the event of any change in the condition, damage, destruction, loss, etc. of the Subject of the Loan during the term of the loan, the Borrower must immediately inform the Lender in writing and take a photographic record of the damage. In the event of a change in the condition or damage to the Subject of the Loan, the Lender shall specify in writing the procedure for remediation, which shall be binding on the Borrower.</i>
7.6 Opravu nebo restaurování Předmětu výpůjčky v případě potřeby zajistí Půjčitel. Vypůjčitel uhradí do 30 dnů ode dne předložení účtu částku za opravu na účet Půjčitele, a to až do výše pojistné hodnoty. Vypůjčitel bere na vědomí, že vyčíslení škody závisí na charakteru a nákladech na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu výpůjčky se Vypůjčitel zavazuje uhradit Půjčiteli stanovenou pojistnou hodnotu.	7.6 <i>The Borrower shall ensure the repair or restoration of the Subject of the Loan, if necessary. The Borrower shall pay the amount for the repair to the Lender's account within 30 days of the date of submission of the invoice, up to the amount of the insured value. The Borrower acknowledges that the quantification of the damage depends on the nature and costs of restoration. In the event of destruction or loss of the Subject of the Loan, the Borrower undertakes to pay the Lender the specified insured value.</i>
8 PODMÍNKY VÝPŮJČKY	8 LOAN VALUE
8.1 Předmět výpůjčky bude užit výhradně k účelu podle čl. 2 této smlouvy.	8.1 <i>The Subject of the Loan will be used exclusively for the purpose specified in Article 2 of this contract.</i>
8.2 Vypůjčitel není oprávněn bez souhlasu Půjčitele s Předmětem výpůjčky dále nakládat, zejména je přenechávat jinému do užívání, přemísťovat je do jiných než sjednaných prostor nebo je užívat k jinému než smluvenému účelu.	8.2 <i>The Borrower is not entitled to further dispose of the Subject of the Loan without the Lender's consent, in particular to leave it for use by someone else, move it to premises other than the agreed upon premises or use it for a purpose other than the agreed upon purpose.</i>

8.3 Jakákoli plánovaná manipulace s Předmětem výpůjčky (svěšení, přemístění či jakékoli jiné fyzické nakládání) musí být oznámena Půjčiteli. Je výhradně na rozhodnutí Půjčitele, zda manipulaci s Předmětem výpůjčky schválí, a zda rozhodne o tom, že manipulaci musí být přítomen zaměstnanec Půjčitele, který provede kontrolu stavu Předmětu výpůjčky a kontrolu nakládání s ním. Vypůjčitel smí manipulovat s Předmětem výpůjčky bez předchozího souhlasu Půjčitele pouze v naléhavých případech, ve kterých by mohlo dojít k ohrožení Předmětu výpůjčky. 8.4 Na Předmětu výpůjčky nesmějí být prováděny restaurátorské zásahy, změny či úpravy.	8.3 <i>Any planned handling of the Subject of the Loan (hanging, moving or any other physical handling) must be notified to the Lender. It is solely at the Lender's discretion whether to approve the handling of the Subject of the Loan and whether to decide that an employee of the Lender must be present during the handling to check the condition of the Subject of the Loan and to monitor its handling. The Borrower may handle the Subject of the Loan without the Lender's prior consent only in urgent cases where the Subject of the Loan could be endangered.</i> 8.4 <i>No restoration interventions, changes or modifications may be carried out on the Loan Item.</i>
9 UKONČENÍ SMLOUVY 9.1 Výpůjčka skončí vrácením Předmětu výpůjčky Půjčiteli v Gočárově galerii, Automatické mlýny 1961, Pardubice, nedohodnou-li se smluvní strany jinak, popřípadě uplynutím doby, na kterou byla výpůjčka touto smlouvou sjednána, podle toho, co nastane dříve. 9.2 Půjčitel může kdykoli od této smlouvy odstoupit, užívá-li Vypůjčitel Předmět výpůjčky v rozporu s touto smlouvou. V případě odstoupení od smlouvy Půjčitelem je Vypůjčitel povinen bez zbytečného odkladu vrátit Předmět výpůjčky zpět na své náklady a na místo, které určí Půjčitel.	9 TERMINATION OF THE CONTRACT 9.1 <i>The loan ends upon the return of the Subject of the Loan to the Lender at the Gočár Gallery, Automatické mlýny, Pardubice, unless the contracting parties agree otherwise, or upon the expiration of the period for which the loan was agreed upon in this contract, whichever occurs first.</i> 9.2 <i>The Lender may withdraw from this contract at any time if the Borrower uses the Subject of the Loan in violation of this contract. In the event of withdrawal from the contract by the Lender, the Borrower is obliged to return the Subject of the Loan without undue delay at his own expense and to a location designated by the Lender.</i>
10 REPRODUKCE A JEJICH UŽITÍ 10.1 Půjčitel poskytne Vypůjčiteli bezplatně digitální fotografie Předmětu výpůjčky uvedené v příloze č. 1 této smlouvy za účelem jejich užití při propagaci výstavy v různých online formátech (texty, eseje, vizuální materiály a tiskové zprávy). Poskytnuté fotografie smí být použity pouze za uvedeným účelem. U snímků musí být vždy uvedeno, že se jedná o dílo ze sbírky Gočárový galerie. 10.2 S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy se Vypůjčitel zavazuje Předmět výpůjčky nefotografovat ani nesmí umožnit jeho fotografování dalším osobám. Zákaz dle předchozí věty se nevztahuje na fotografie pořizované návštěvníky výstavy pro soukromé (nekomerční) účely bez použití blesku a	10 REPRODUCTION AND THEIR USE 10.1 <i>The Lender will provide the Borrower free of charge with digital photographs of the Subject of Loan listed in Annex No. 1 to this contract for the purpose of their use in promoting the exhibition in various online formats (including texts, essays, visual materials, and press releases). The photographs provided may be used exclusively for the aforementioned purpose. Each image must be accompanied by a credit stating that it is a work from the the collection of „The Gočár Gallery“.</i> 10.2 <i>With the exception of overall photographic shots of the exhibition the Borrower undertakes not to photograph the Subject of the Loan nor to allow other persons to photograph it. The prohibition in the previous</i>

vedlejších technických zařízení (selfie tyče, stativy, dodatečné osvětlení atd.). 10.3 Vypůjčitel je povinen na výstavních štítcích, v katalogu i dalších publikacích a všech případných dalších informačních podkladech souvisejících s výstavou uvádět název Půjčitele v následující formě: „Gočárova galerie“. 10.4 Vypůjčitel se zavazuje se, že bezplatně zašle půjčiteli pozvánky na výstavu a dále 1 výtisk tiskoviny k výstavě (pokud bude vydána), a to nejpozději do dvou měsíců od jejich vydání.	<i>sentence does not apply to photographs taken by visitors to the exhibition for private (non-commercial) purposes without the use of a flash and additional technical equipment (selfie sticks, tripods, additional lighting, etc.).</i> 10.3 <i>The Borrower is obliged to state the name of the Lender in the following form on exhibition labels, in the catalogue and other publications and in all other information materials related to the exhibition: “The Gočár Gallery”.</i> 10.4 <i>The Borrower undertakes to send the Lender invitation to the exhibition and 1 copy of printed matter for the Exhibition (if issued) free of charge, no later than two months after their publication.</i>
11 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ 11.1 Za Půjčitele je osobou odpovědnou za dodržování podmínek této smlouvy Mgr. et Mgr. Klára Zárecká, Ph.D. ředitelka Půjčitele. Za Vypůjčitele je osobou odpovědnou za dodržování podmínek této smlouvy Jenny Schlenzka, ředitelka Vypůjčitele. 11.2 Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran. 11.3 Tato smlouva nabývá účinnosti uveřejněním Ministerstvem vnitra České republiky prostřednictvím registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany berou na vědomí povinnost publikovat smlouvu v registru smluv a s tímto uveřejněním souhlasí. Příloha č. 1 je neveřejná s ohledem na ochranu předmětu výpůjčky specifikovanou v této smlouvě. 11.4 Půjčitel se zavazuje neprodleně po uzavření smlouvy tuto smlouvu publikovat v registru smluv. 11.5 Smluvní strany se z důvodu zájmu na ochraně kulturního dědictví a sbírek Půjčitele zavazují označit veškeré informace, které by mohly ohrozit Předmět výpůjčky tak, aby tyto	11 FINAL PROVISIONS 11.1 <i>The person responsible for compliance with the terms and conditions of this agreement on behalf of the Lender is Mgr. et Mgr. Klára Zárecká, Ph.D., director of the Lender. The person responsible for compliance with the terms and conditions of this agreement on behalf of the Borrower is Jenny Schlenzka director of the Borrower.</i> 11.2 <i>This contract shall enter into force on the date of signature by both parties.</i> 11.3 <i>This contract shall enter into force upon publication by the Ministry of the Interior of the Czech Republic through the register of contracts pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, publication of such contracts and the register of contracts (the Act on the Register of Contracts). The contracting parties acknowledge the obligation to publish the contract in the register of contracts and agree to this publication. Annex No. 1 is non-public in view of the protection of the Subject of the Loan as specified in this contract.</i> 11.4 <i>The Lender undertakes to publish this contract in the register of contracts immediately after concluding the contract.</i> 11.5 <i>Due to the interest in protecting the Borrower's cultural heritage and collections, the contracting parties undertake to mark all information that could endanger the Subject of the Loan so that this information is not part</i>

informace nebyly součástí elektronického obrazu textového obsahu smlouvy.	<i>of the electronic image of the text content of the contract.</i>
11.6 Tato smlouva je vyhotovena v českém a anglickém znění. V pochybnostech či v případě rozporu mezi zněními je rozhodující anglické znění smlouvy.	11.6 <i>This contract is drawn up in Czech and English. In case of doubt or in case of a conflict between the versions, the English version of the contract shall prevail.</i>
11.7 Smluvní strany sjednávají, že tato smlouva se řídí právem České republiky v souladu s čl. 3 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 ze dne 17. června 2008, o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (Řím I).	11.7 <i>The contracting parties agree that this contract is governed by the law of the Czech Republic in accordance with Article 3 of Regulation (EC) No. 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I).</i>
11.8 Smluvní strany sjednávají, že všechny případné spory z této smlouvy budou rozhodovány soudy v České republice, podle čl. 25 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1215/2012 ze dne 12. prosince 2012, o příslušnosti a uznávání a výkonu soudních rozhodnutí v občanských a obchodních věcech, v platném znění (Brusel I bis).	11.8 <i>The contracting parties agree that all potential disputes arising from this contract will be settled by courts in the Czech Republic, pursuant to Article 25 of Regulation (EU) No. 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, as amended (Brussels I bis).</i>

V / In: Pardubice

Datum / Date: _____

Půjčitel / Lender:

Gočárova galerie

Mgr. et Mgr. Klára Zárecká, Ph.D. ředitelka / director

V / In: Berlin

Datum / Date: _____

Vypůjčitel / Borrower:

Gropius Bau

Jenny Schlenzka, director